

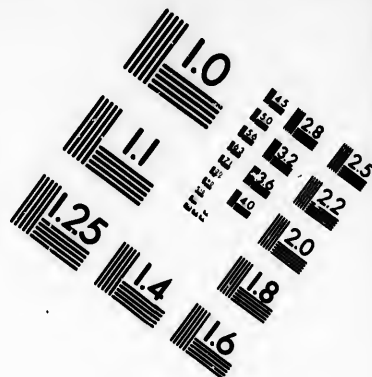
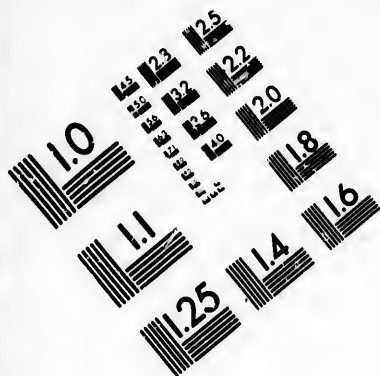
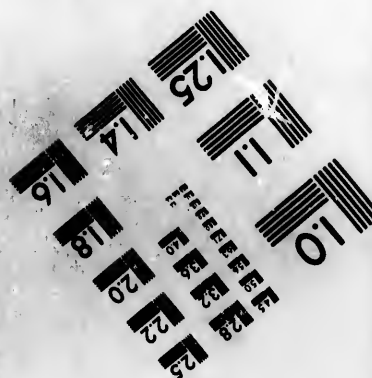
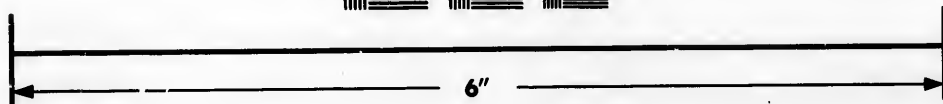
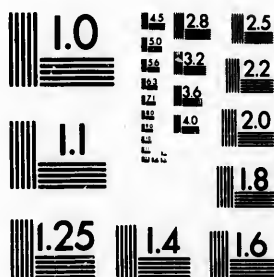


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1984

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

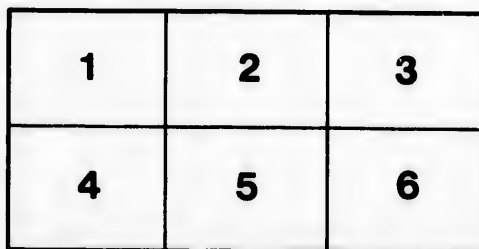
Douglas Library
Queen's University

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

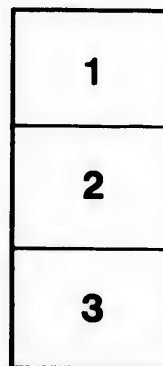
Douglas Library
Queen's University

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language of the North Pacific Coast.

PART I. CHINOOK—ENGLISH.

A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly; before now. With the accent prolonged on the first syllable, a long time ago.
Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago; Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko! ah, you've come!

Al-kie. Presently; in a little while; hold on; not so fast.

Al-ta. Now; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem; ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend; borrow.

B.

Be-be. A word used toward children; a kiss; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come; to become. Ex. Kausih mika chaco? when did you come? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bald eagle.

Chee. Lately; just now; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-
Chet-
Chiek

Chik-
Chil-
Chits
Chop
Cho-t
Chue

Chuk
Close
Cly,
Cole,

Comb

Coo-l

Coop

Co-sh

Cultu

De-la

Di-av

Dly.

Doc-

Dol-

Eh-k

Eh-k

RGON.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Coast.

Chiek-a-min, *n. adj.* Iron; metal; metallic. T'kope chikamin, silver; Phil chikamin, gold or copper. Chikamin lope, wire; a chain.

Chik-Chik. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitsh, *n.* A grandmother.Chope, *n.* A grandfather.Cho-tub, *n.* A flea.v. With the
g time ago.
s alinkutte,Chuck, *n.* Water; a river or stream. Salt chuck, the sea; Skookum chuck, a rapid; Solleks chuck, a rough sea; chuck chahko or kalipi, the tide rises or falls; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

chahko! ah,

Chuk-kin. To kick.

Close. See Klose.

so fast.

Cly, *v.* To cry.Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter; Icht cole, a year; Cole sick wann sick, the fever and ague.pleasure or
shem; ah,

Comb. A comb. Mamook comb, to comb; Mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kinatan, a race-horse; Yalika hyas kamtuks cooley, he can, *i. e.* knows how to run well.

ss.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.Co-sho, *n.* A hog; pork. Siwash cosho, a seal.Cultus, *adj.* Worthless; good for nothing; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow; cultus potlatch, a present or free gift; cultus heehee, a jest; merely laughing; cultus nanmitsh, to look around; cultus mitlite, to sit idle; cultus klatawa, to stroll. *Ques.* What do you want? *Ans.* Cultus *i. e.* nothing.

the United

D.

De-late. Straight; direct. Ex. Klatawa delate, go straight; delate wauwau, tell the truth.

Di-aub. The devil.

wood from

Dly. Dry. Chahko dely, to become dry; mamook dely, to dry.

Doc-tin. A doctor.

ka chaco?
ell.

Dol-la. A dollar; money. Chikamin dolla, silver; pil dolla, gold; dolla siaghost, spectacles.

E.

ve just ar-

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.Eh-ko-li, *n.* A whale.

Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood), the willow. Hyas

Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

Ek-keh. A brother-in-law. Hy-iu

E-la-han. Aid; assistance; alms. Mamook elann, to help.

E-lip. First; before; elip lolo chuck, in the first place carry water; elip kloshe, best; elip tillikum, the first people. Hy-k

E-li-te. A slave.

E-salt'h. Indian corn or maize.

G.

Get-up. To get up; rise.

Gleace. Grease. Hyin glease, very fat; too-toosh glease butter. Ikt.

H.

Hah-lakl. Wide; open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door. Ik-ta

Hahit-hahit, *n.* The mallard duck. Ik-po

Hak-at-shum, *n.* A handkerchief. Ikt.

Ha-lo. None; absent. Q. Halo salmon mika? have you fish? A. Halo, none. Q. Kah mika papa? where is your father? A. Halo, he is out. Halo wind, breathless. Ik-ta

dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor; destitute. In-a

Haul, *v.* To haul or pull. In-a

Hee-hee. *n.* Laughter; amusement. Cultus heehee, fun. Ip-s

mamook heehee, to amuse; heehee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, &c. Is-ic

Hoh-hoh, *n., v.* To cough. Is-ic

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hoolhool, a rat. Is-k

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkwutl nika klatawa? how It-l

could I go? It-l

Hul-lel, *v., n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other; another; different. Ex. Huloima tilli It-l

kum, a different tribe or people; hyas huloima, very different. Its-

Humm, *n., v.* A stink or smell; to stink. Humm opootsh Ka

a skunk.

Hunl-kih. Curled or curly; knotted; crooked.

Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille Ka

change the saddle; huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration; also earnestness.

Hy-ak. Swift, fast, quickly, hurry, make haste. Ka

- aver wood), Hyas. Large, great, very. Hyas tyhee, a great chief, hyas maheook, a great price; dear; hyas ankutte, a long time ago; hyas closhe, very good.
- Hy-in. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd; many people; hyiu mrekamuek, plenty to eat; tenas hyiu, some; few; wake hyiu, not many or not much.
- Hy-kwa. The shell money of the Pacific coast.

I.

- Ik-kik. A fish-hook.
- Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.
- Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house, I have been once to his house.
- Ik-tah. What. Iktah okook, what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah, well, what now?
- Ik-tahs. Goods, merchandise. Hyiu iktahs, a great many goods or merchandise.
- Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie; saghallee illahie, mountains or high land; heaven. Hyiu illahie kopa, dirty (literally much dirt upon.)
- In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.
- In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati ehuek, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.
- Ip-soot. To hide one's self, or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.
- Is-iek, *n.* A paddle. Mamook isiek, to paddle.
- Is-iek stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.
- Is-kum, *v.* To take; take hold of; hold get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?
- It-lan, *n.* A fathom.
- It-lo kum, *n.* The game of "hand." Mamook itlokum, to gamble.
- Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itwillie-sick, all my flesh is sore.
- Its-woot. A black bear. Itswoot paseesie, thick dark cloth or blankets.

K.

- Kah. Where, whither, whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hahkah, here and there.
- Kah-kah. A crow.

x. Kahkwa
s large as I
right; good

ak.

ok? why do
you come?
kahtha? and

he petticoat
en made of
r tree.
un le sac, a

ke a dog;

beads) the

teal away;

Mamook
set down;

n. Shoes

Kelapi
k quickly;
ok kelapi,
to change

Kintah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kintah, go behind; nika elip pe yahka kintah, I first and he afterwards; okook kintah, the one behind; kintah nika namitsh mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, v. To drive, as cattle or horses.

Kin-a-tan, n. A horse. Stone kiutan, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah, n. Entrails.

Klah, *adj.* Free or clear from; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up; (of the woods) to open out; (of the weather) to clear up; mamook klah, to uncover.

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klah-hanie okook, put that out; klatawa klahhanie, to go out. **(TO WHOM IT MAY CONCERN)**

Klah-how-ya. How do you do? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good-bye, friend.

Klah-how-yun. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyun nika, I am very poor; mamook klahowyun, to take pity on; give alms; be generous.

Klahi-wa, *adv.* Slow, slowly. Klatawa klahiwa, go slowly.

Klak *adv.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse; mamook klak l'assiette, take off the plates; klak kopa wayhut, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook? who made or did that? halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or Tkale. Black or dark blue or green.

Klap, v. To find. Ex. Mika na klap mika kiutan? did you find your horse? klap tenas, to be with child.

Kla-pite, n. Thread, twine.

Klas-ka or Klus-ka. They, thine, them.

Klat-a-wa, v. To go. Klatawa tealwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiutan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klowhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, v. To stab, to wound, to dart, to cast as a spear, to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Klilh or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, n. Blackberries or more properly dewberries.

Klik-wal-lie. Brass.

- Klim-in-a-whit, *n. v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks klimina-whit, he is a great liar.
- Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sapoleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften as by dressing a skin.
- Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.
- Klis-kwiss. A mat.
- Klogh-klogh. Oysters.
- Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.
- Klone. Three.
- Klook. Crooked. Klook tealwit, broken legged; lame.
- Klootch-man. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiutan, a mare.
- Kloshe. Good; well; enough. Kloshe namitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.
- Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook? shall I cook that? (literally, [is it] good that I may cook that?)
- Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.
- Kluk-nlh. Broad or wide, as of a plank.
- Ko. To reach; arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kansih nesika ko kopa Nisqually? when shall we reach Nisqually?
- Ko-ko. To knock. Koko stiek, a woodpecker.
- Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.
- Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilikum, everybody. Konaway kah, everywhere.
- Koo-sah. The sky.
- Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultus kopa nika, it is nothing to me.
- Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wan-wau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake siah kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to-morrow.
- Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiutan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.
- Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull

Kum

Koma

Kun-

Kwal

Kwal

Kwal

Kwal

Kwee

Kwa-

Kwal

Kwal

Kwas

Kwat

Kwel

Kwel

Kwee

Kwet

Kwin

Kwis

Kwit

Kwo-

Kwu

Kwu

Kwu

- s klimina-
a sapoleel,
Mamook
Klip sun,
may be so;
ups I shall
other? A.
lame.
l. 'Tenas
re.
look out:
Close-spoke
terally, [is
gh.
have just
n shall we
s kokshut,
awa, they
Konaway
concerning:
use, at my
e with you.
-wan, stop
that's all.
malla, day
our horse.
stick, fence
- Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas cull sposo mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.
- Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Kopet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nika kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klikatat wau-wau, I understand the Klikatat language.
- Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kahkwa, both alike.
- Kan-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klatawa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook, kunsih, to count.
- Kush-is. Stockings.
- Kwah-ne-sum. Always; forever.
- Kwah-nice. A whale.
- Kwahta. The quarter of a dollar.
- Kwah-tin. See Yakwahtin.
- Kwest. Nine.
- Kwa-lul. To galop.
- Kwal'h. An aunt.
- Kwan-kwan. Glad.
- Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to frighten; to tame.
- Kwates. Sour.
- Kweh-kweh. A mallard duck.
- Kwek-wi-ens. A pin.
- Kweo-kweo. A ring; a circle.
- Kwetlh. Proud.
- Kwin-num. Five.
- Kwish. Refusing anything contemptuously.
- Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.
- Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann, deaf.
- Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
- Kwun-nun. A count, numbers. Ex. Mamook kwunnun, to count.
- Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mamook kwutl, haul tight.

L.

- La-bleed. A bridle.
 La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt luboos, the forks of a river.
 La-boo-ti. A bottle.
 La-eal-at. A carrot.
 La-ca-set. A box, trunk or chest.
 La-clo-a. A cross.
 Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over as a tree. Wake mika lagh kopu okook house, don't lean against that house.
 La-gome. Pitch; glue. La gome stiek, light-wood; the pitch-pine.
 La-gwin. A saw.
 La-hal. See Shahal.
 Lahb. The arbutus.
 La-hash. An axe or hatchet.
 Lakit. Four; four times. Lakit tahtlelum, forty.
 La-kles. Fat; oil.
 La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.
 La-lahin. An oar. Mamook lalahin, to row.
 La-lang. The tongue; a language.
 La-lim. A file.
 La-messe. The ceremony of the mass.
 La-mes-tin. Medicine.
 Lam-mi-eh. An old woman.
 La-mon-ti. A mountain.
 La-peep. A tobacco-pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.
 La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.
 La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.
 La-pelle. A shovel or spade.
 La-pe-osh. A mattock; a hoe.
 La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.
 La-plash. A board.
 La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, to fry.
 La-pome. An apple.
 La-pool. A fowl; poultry. Siwash lapool, the grouse.
 La-poo-shet. A fork.
 La-pote. A door.
 La-sanjel. A girth; a sash; a belt.
 La-see. A saw.
 La-sell. A saddle.
 La-shal-loo. A plough.
 La-shan-del. A candle.

La-sh
 La-sh
 Las-s
 La-sw
 La-ta
 La-te
 La-th
 La-w
 La-w
 Lazy
 Le-b
 Le-b
 Le-bi
 Le-b
 Le-el
 Le-e
 Le-d
 Le-g
 Le-j
 Le-kl
 Le-kl
 Le-ko
 Le-ky
 s
 Lo-lo
 Le-lo
 Le-m
 Le-m
 Le-m
 Le-n
 Le-p
 Le-p
 Le-p
 Le-p
 Le-s
 Le-s
 Le-s
 Le-s
 Le-s
 Le-t
 Le-v
 Liec
 Lik-

Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.
 Lo-lo. To carry; to load. Lolo kopa chikchick, to carry in
 a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.
 Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of any thing. Lowullo
 sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.
 Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.
 Lum. Run, or any spirits.
 Luk-ut-chee. Clams.

M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook cali-
 peen? where did you buy that rifle? Hyas mahkook,
 dear. Tenas mahkook, cheap.
 Mah-kook-house. A trading house or store.
 Mah-lie. To forget.
 Mash. To leave; to turn out; to throw away; to part with;
 remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out.
 Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika
 capo, take off your coat. Yaka mahsh tum-tum kopa
 nika, he has given me his orders.
 Mah-sie. Thank you.
 Kaht-lin-nie. Off shore.
 Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.
 Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.
 Mal-i-eh. To marry.
 Ma-na. A mother.
 Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tesick, to
 paddle; mamook illahee, to dig.
 Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moock,
 a buck elk. Tenas man, a young man or boy.
 Mel-a-kwa. A mosquito.
 Mel-ass. Molasses.
 Mem-a-loost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.
 Me-sah-chie. Bad; wicked.
 Me-si-ka. You; your; yours.
 Mika. Thou; thy; thine.
 Mi-mie. Down stream.
 Mist-chi-mas. A slave.
 Mit-ass. Leggings.
 Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex.
 Mitlite nika hyiu salmon kopa, sit down I have plenty of
 salmon. Mitlite keekwillie, to put down.
 Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing tree;
 a mast.
 Mokst. Twice.
 Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.

Moo-
 Moon
 v
 Moos-
 Moo-
 s
 Mow-
 Muck
 d
 Musk
 Na.
 s
 e
 Nah.
 Nan-i-
 th
 n
 M
 Nau-i-
 Na-wi-
 w
 n
 Nem.
 Ne-na
 Ne-si-
 Ne-wh
 n
 Ni-ka
 Nose.
 o
 O-kok
 s
 th
 O-la-p
 O-le-i
 v
 Ol-hy
 O-lil-
 o
 O-lo.
 O-luk
 Oos-k
 O-pe-

use to boil.
to carry in
o a canoe.
Lowullo
oll up.
a rawhide.

Moo-lock. An elk.

Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the wane or old moon.

Moos-moos. Buffalo; horned cattle.

Moo-sun. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept very sound.

Mow-itsh. A deer; venison.

Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muckamuck chuck, to drink water.

Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

N.

Na. The interrogative particle. Ex. Mika na klatawa okook sun? do you go to-day? Interrogation is, however, often conveyed by intonation only.

Nah. Look here! I say! Nah sikhs! halloo, friend!

Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahka, look there. Klose nanitish, look out; take care. Cultus nanitsh, to look round idly or from curiosity only. Mamook nanitsh, to show.

Nau-its. The sea beach.

Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed; to be sure. Nawitka wake nika kumtuks, indeed I don't know. Wake mika nanitsh? did you not see [it]? Nawitka, I did not.

Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.

Ne-nam-ooks. The land otter.

Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come, or bring it hither. Ex. Newhah nika nanitsh, here, let me see it.

Ni-ka. I; me; my; mine.

Nose. The nose; also, a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

O.

O-koke. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present).

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old worn out. Hyas oleman kiutan, a very old horse.

Ol-hy-in. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.

O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

okook cali-
mahkook.

part with;
e boat out.
lahsh mika
-tum kopa

ok tesick, to
n moolock,

, to kill.

main. Ex.
ve plenty of
unding tree:

- O-pitl-kegh. A bow.
 O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend, a fork. This word is also used to denote a sweetheart.
 O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout.
 Ote-lagh. The sun.
 Ow. A brother younger than the speaker.

P.

- Pahtl. Full. Pahtl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck wet.
 Pent. Paint. Mamook pent, to paint.
 Papa. A father.
 Pa-see-sie. A blanket; wadded cloth.
 Pa-si-ooks. A Frenchman.
 Pehih or Pit-chih. Thin in dimensions
 Pe-chugh. Green.
 Pee. Then; besides; and; or; but. Pee weght, and also besides which. Pee nika wauwan wake, but I say, no.
 Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook pehpah, to write.
 Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
 Pe-shak. Bad.
 Pe-what-tie. Thin, like paper.
 Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghillie piah, lightning.
 Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermillion. Pil dolla, gold. Pil ehikamin, copper. Pi kiutan, a bay or chestnut horse.
 Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
 Pish. Fish.
 Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
 Piu-piu. To stink; a skunk.
 Poh. To blow. Mamook poh, to blow out or extinguish, a candle.
 Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polak lie, midnight.
 Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Polallie illahie, sandy ground.
 Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Mox poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.
 Poo-lie. Rotten.

Pot-la
fr
Pow-i
Puk-p
p
fi
Puss-p

Sagh-a
ch
Sail.
m
T
Sa-kol
sa
Sal-la
Salmo
sp
Salt.
Sau-d
Sap-o
b
Se-ab
se
ta
Se-ah
Sham
as
Shan-
She-l
Ship.
sh
Shoes
le
Sho
Shu-g
Sugh.
Shut.
Shwa
Si-ah
it
s
Si-am
Sick.
s

- fe's friend,
 reetheart.
 boat opoots.
- Pot-latch.** A gift; to give. Cultus potlatch, a present or free gift.
Pow-itsh. A crab apple.
Puk-puk. A blow with the fist; a fist-fight. Mamook puk-puk, to box; to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.
Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.
- S.
- ahtl chuck.
- Sagh-a-lie.** Up; above; high. Saghalie Tyee (literally the chief above) God.
Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail. Tzum sail, printed cloth or calico.
Sa-kol-eks. Leggings; trowsers; pantaloons. Keekwillie sakoleks, drawers.
Sal-lal. The sallal berry.
Salmon. The salmon. Tyee salmon, i. e. chief salmon, the spring salmon.
Salt. Salt or a salt taste. Salt chuck, the sea.
San-de-lie. Ash colored; a roan horse; roan colored.
Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piahsapolill, baked bread. Lolo sapolill, whole wheat.
Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind. Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost (four eyes) spectacles.
Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo ollillie, the raspberry.
Shame or shem. Shame. Halo shem mika? arn't you ashamed of yourself?
Shan-tie. To sing.
She-lok-um. A looking-glass; glass.
Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piahs ship, a steamer. Ship man, a sailor.
Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of leather.
Shot. Shot; lead. Shot ollillie, huckleberries.
Shu-gah. Sugar.
Sugh. A rattle. Sugh opoots, a rattlesnake.
Shut. A shirt.
Shwah-kuk. A frog.
Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition; as siah-siah, very far. Wake siah, near, not far.
Si-am. The grizzly bear.
Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tumtum, grieved; sorry; jealous; unhappy.

- Sikhs. A friend.
 Sin-a-mox. Seven.
 Si-pah. Straight, like a ramrod.
 Sis-ki-yon. A bob-tailed horse.
 Sit-kum. A half; a part. Sitkum dolla, half a dollar. Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small part.
 Sit-lay. Stirrups.
 Sit-shum. To swim.
 Si-wash. An Indian.
 Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.
 Skoo-kum. Strong; strength; a ghost; an evil spirit or demon. Skookum tumtum, brave. Skookum chuck, rapid.
 Skwak-wal. A lamprey eel.
 Skwis-kwis. A squirrel.
 Sla-hal. A game played with ten small disks, one of which is marked.
 Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.
 Snass. Rain. Cole snass, snow.
 Snow. Snow.
 Soap. Soap.
 So-le-mie. The cranberry.
 Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tike solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.
 So-pe-na. To jump; to leap.
 Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, &c. Chahko spooh, to fade.
 Spoon. A spoon.
 Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canim, if you see a canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when go to Victoria. Kahkwa spose, as if.
 Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mast. Mitwhit stick, a standing tree. Isick stick, a yard measure. Stick shoes, leateer shoes. Isick stick, the ash.
 Stock-en. Stockings or socks.
 Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.
 Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stokinatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.
 Stote-kin. Eight.
 Stutchun. The sturgeon.
 Suk-wal-al. A gun or musket.

Sun.
 K
 Sunda
 he
 ty
 Tagh-
 Tahil-k
 Tah-n
 Taht-l
 ty
 Tal-a-
 su
 sr
 Ta-ma
 Ta-mo
 la
 Tanse
 Tea.
 Te-ab
 fo
 Teh-to
 Tenas
 M
 fe
 Te-pe
 Tik-eg
 fo
 Tik-ti
 Til-i-
 l
 i
 Til-i-
 Till.
 Tim-
 T'ko
 Tl'ko
 Toh
 Tok
 To-

Sun. The sun; a day. **Tenas** sun, early. **Sitkum** sun, noon.
Klip sun, sunset.

Sunday. Sunday. **Icht** Sunday, a week. **Hyas** Sunday, a holiday. **Ex.** **Icht**, **mokst**, **klone** sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

T.

Tagh-nm. Six.

Tahl-kie. Yesterday. **Icht tahlkie**, day before yesterday.

Tah-nim. To measure.

Taht-le-lum. Ten. **Moxt**, **klone**, &c., **tahtlelum**, signifying twenty, thirty, &c. **Talitlelum** pe **icht**, eleven, twelve.

Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of deity or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.

Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. **Icht tamotitsh**, a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-ah-wit. The leg; the foot. **Klatawa teahwit**, to go on foot, to walk. **Klook tealwit**, lame.

Teh-teh. To trot, as a horse.

Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. **Mokst nika tenas**, I have two children. **Tenas hyiu**, a few. **Tenas** sun, early.

Te-peh. Quills; the wings of a bird.

Tik-egh. To want; wish; love; like. **Hyas tikegh**, to long for. **Ikta mika tikegh?** what do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-i-kum. People. **Cultus tilikum**, common or insignificant persons. **Huloima tilikum**, strangers. **Nika tilikum**, my relations.

Til-i-kum-ma-ma. A father.

Till. Tired; heavy; weight; a weight. **Hyas till nika**, I am very tired. **Kansih till okook**, how much does that weigh. **Mamook till**, to weigh.

Tin-tin. A bell; a musical instrument. **Mamook tintin**, to ring a bell.

T'kope. White; light colored.

Tl'kope. To cut; hew; chop.

Toh. Spit. **Mamook toh**, to spit.

Toke-tie. Pretty.

To-lo. To earn; to win at a game; to gain. **Kansih dolla nika tolo** spouse **mamook?** how many dollars will I earn if I work?

- To-mol-la. To-morrow. Ikt tommolla, the day after.
 Tot. An uncle.
 To-to. To shake; sift anything; winnow.
 To-toosh. The breasts of a female; milk. Totoosh lakles butter.
 To-wagh. Bright; shining; light.
 Tsee. Sweet.
 Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tsee-pie wayhut, to take the wrong road.
 Tshi-ke. Directly; soon.
 Tshish. Cold.
 Tsi-at-ko. A nocturnal demon, much feared by the Indians.
 Tehik-tehik. A wagon; a cart; a wheel. Tenik-tehil wayhut, a wagon-road.
 Tsil-tsil or Chil-chil. Buttons; the stars.
 Tshish. Sharpen. Mamook tshish, to sharpen.
 Tsole-pat. A shot-pouch.
 Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
 Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahke tsugh, to become split or cracked.
 Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is, like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, &c.
 Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.
 Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tuntum, to give orders. Mamook tuntum, to make up one's mind. Mamook kloshe tuntum, to make friends or peace. Sick tuntum, grief; jealousy. Mokst tuntum nika, I am undecided. Q. Kah nesika klatawa? where shall we go? Mika tuntum; wherever you please; as you will. Ikte mika tuntum? what do you think?
 Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or cataract.
 Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
 Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
 Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon, the spring salmon.
 Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint, painted. Tzum sill, printed calico. Tzum pehpah, writing. Mamook tzum, to write. Tzum illihie, blazed or surveyed land.

Wagh.
 Wake.
 Wa-ki.
 Wap-pa.
 Wash.
 Waum.
 Ma.
 ag.
 Wau-w.
 ver.
 Hy.
 Way-h.
 ro.
 Weght.
 Pe.
 lit.
 Whim.
 ok.
 Wiu-a.
 Wind.
 Yah-h.
 Yah-k.
 Yah-k.
 Yah-w.
 Yak-so.
 Yak-w.
 ol.
 Ya-kw.
 Yi-em.
 st.
 Youtl.
 y.
 Youtl.
 Yout-

after.

W.

Wagh. To pour; to spill; to vomit. Mamook wagh chuck,
pour out some water.

oosh lakles

Wake. No; not.

Wa-ki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Tseepee

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie' summer.

Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick, fever and
ague.

he Indians.

Tenik-tehil

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk or con-
versation. Cultus wanwau, idle talk; stuff; nonsense.

Hyas wanwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon
road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too.
Potlatch weght, give me some more. Tenas weght, a
little more yet.

t. Chahke

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook whim
okook stick, fell that tree; also to throw in wrestling.

abined with

ne hundred.

Wiu-a-pie. By-and-bye; presently; wait.

Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead.)

Y.

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it, &c.

tuntum, to

one's mind.

eace. Sick

a, I am un-

hall we go?

will. Ikta

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Yak-so. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa kopa
okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a
story or tale.

to mend; to

Youtl. Glad; pleased; proud; (of a horse) spirited. Hyas
youtl yahka tuntum, his heart is very glad.

pso illahie,

Youtl-kut. Long; length.

Yout-skut. Short (in dimension.)

salmon, the

figure; writ-

eo. Tzum

Tzum illihie.

PART II. ENGLISH—CHINOOK.

A.

Above, sagh-a-lie.
 Absolve, mam-ook stoh.
 Acorns, kah-na-way.
 Across, in-a-ti.
 Admiration, hwah.
 Afraid, kwass.
 After, Afterwards, kim-ta.
 Again, weght.
 All, kon-a-way.
 Alms, e-la-han or e-kann.
 Also, weght.
 Although, kegh-tehie.
 Always, kwan-e-sum.
 American, Boston.
 Amusement, he-hee.
 And, pee.
 Anger, Angry, sol-leks.
 Another, aallyma
 Ants, kuckwalla.
 Apple, le pome.
 Apron, keh-su or ki-su.
 Arbutus uva ursi, lah'b.
 Arrive at, ko.
 Arrow, ka-li-tan.
 Ash, isick stick.
 Assistance, e-la-han.
 As if, kah-kwa spouse.
 At, ko-pa.
 Aunt, kwal'h.
 Awl, shoes keep-wot.
 Axe, la-hash.

B.

Bad, mesahchie or peshack.
 Bag, le sak.
 Ball, le bal.
 Bargain, mahkook: huyhuy.
 Bark, stick skin.
 Barley, la reh.
 Barrel, tamoh'tsh.
 Basin, ketling.
 Basket, opekwan.

Beads, kumosuk.
 Bear (black) chet-woot; itswoot
 (grizzly) siun.
 Beat to, kokshut.
 Beaver, ee-na.
 Because, kehwa.
 Become to, chahko.
 Bed, bed.
 Before, e-lip or el-ip.
 Behind, kimta.
 Bell, tintin.
 Belly, yakwahtin.
 Below, keekwillie.
 Belt, la sanjel.
 Berries, olillie; olallie.
 Best, elip kloshe.
 Between, patsuck.
 Beyond, yahwa.
 Bird, kulakala.
 Biscuit, lebiskwee.
 Bit or Dime, bit.
 Bitter, klilh.
 Black, klale.
 Blackberries, klikamuks.
 Blanket, paseesie.
 Blind, halo seahhost.
 Blood, pilpil.
 Blow out, mamook poh.
 Blue (light) spooh.
 — (dark) klale.
 Blunder to, tsee-pie..
 Board, la plash.
 Boat, boat.
 Bob-tailed; a bob-tailed horse,
 siskiyon.
 Boil to, liplip.
 Bone, stone.
 Borrow to, ayahwhul.
 Bosom (female), totoosh.
 Both, kunamox.
 Bottle, labooti.
 Bow, opitlkegh.
 Bowl, ooskan.
 Box, lacasett.

- Bracelet, klikwallie.
 Brass, klikwallie.
 Brave, skookum tumtum.
 Bread, piah sapolill or le pan.
 Break to, kokshut.
 Breasts, totoosh.
 Breech clout, opoots sill.
 Bridle, la bleed.
 Bright, towagh.
 Bring hither, mamook
 chahko.
 Broad, klukulh.
 Broken, klook.
 Broom, bloom.
 Brother, kahpho, if elder
 than the speaker; ow, if
 younger. Male cousins
 the same.
 Brother-in-law, ek-keh.
 Bucket, tunolits.
 Buffalo, moosmoos.
 Bullet, le bal; kalitan.
 Bundle, kow.
 But, pee.
 Butter, totoosh lakles.
 Buttons, tsil tsil.
 Buy to, mahkook.
 By-and-by, winapie.

 C.
 Candle, la shandel.
 Calf, tenas moosmoos.
 Calico, tzum sail.
 Canoe, canim.
 Carrot, la calat.
 Carry to, lolo.
 Cart, tsik tsik; chickchick.
 Cascade, tunwater.
 Castrate to, mahsh stone.
 Cat, pusspuss.
 Cataract, tunwater.
 Cattle, moosmoos.
 Cedar, la plash stick.
 Certainly, nawitka.
 Chain, la shen; chikamin lope.
- Chair, la shase.
 Change, to, huyhuy.
 Christmas day, hyas Sunday.
 Cheat to, la lah.
 Chicken, la pool.
 Chief, ty-ee.
 Child, tenas.
 Clams, ona; lukutchee; lakwit-
 chee.
 Clams, large kind, smetocks.
 Clear up to, chahko klah.
 Cloth, (cotton) sail.
 Clouds, smoke.
 Coal, coal.
 Coat, capo.
 Coffee, kaupy.
 Cold, cole; tshis.
 Colors, mixed, tzum.
 Comb, comb.
 Comb to, mamook comb.
 Come to, chahko.
 Conceal to, mamook ipsoot.
 Confess to, yiem.
 Conjuring, tamahnous.
 Cook to, mamook piah.
 Copper, pil chikamin.
 Cord, tenas lope.
 Corn, esalth or yesalth.
 Corral, kullagh.
 Cotton goods, sail.
 Cougar, hyas pusspuss.
 Cough, holihoh.
 Count to, mamook kwunnun.
 Cousin, see brother and sister
 Cow, moosmoos.
 Coyote, talapus.
 Crab apple, powitsh.
 Cranberry, solemie.
 Crazy, pel-ton.
 Cream-colored, le clem.
 Crockery, piah lah.
 Crooked, kiwa.
 Cross, la eloa.
 Crow, kahkah.
 Cry to, ely.

Cup, ooskan.
Curly, hunlkih.
Cut to, tl'kope.

D.

Dance to, tanse.
Dark, darkness, polaklie.
Day, sun.
Dead, memaloost.
Deaf, ikpooie kwillau.
Dear, hyas mahkook.
Deep, klip.
Deer, mowitsh.
Demon, skookum.
Devil, diaub; yaub; lejaub.
Different, huloima.
Difficult, kull.

Dig to, mamook illahie.
Dime, bit or mit.
Directly, tshike.
Dirty, pahlt illahie.
Displeasure, anah.
Do to, mamook
Doctor, doctin.
Dog, kamooks.
Dollar, dolla or tahla.
Door, la po'te.
Doubtful, klonas.
Down stream, mi-mie.
Drawers, keekwillie sakoleks.
Drink to, muckamuck chuck.
Drive to, kish kish.
Drunk, pahltum.
Dry, dely.
Duck, (mallard) kweh kweh
and hahl-hahl.
Dust, polallie.

E.

Eagle, chack chack.
Ear, kwolanu.
Early, tenas sun.
Earn to, tolo.
Earth, illahie.
East, sun chahko.

Eat to, muckamuck.
Egg, le sap; le zep.
Eight, stotekin.
Elk, moolock.
Enclosure, kullagh.
English, { King George.
Englishman, {
Enough, hiyn, kopet.
Entrails, iyagh.
Evening, tenas polaklie.
Every, konaway.
Exchange, huyhuy.
Extinguish, mamook poh.
Eyes, seahhost.

F.

Face, seahhost.
Faded, spooh.
Falselhood, kliminawhit.
Far, siah.
Fast (quick), hyak.
Fast (tight), kwutl.
Fasten to, kow.
Fat, glease.
Father, papa.
Fathom, itlan.
Fear, kwass.
Feathers, tipso.
Fell to, (as a tree), mamook
whim.
Fence, kullagh.
Fetch to, mamook chahko.
Fever, waum sick.
Few, teanas.
Field, klackan.
Fight to, mamook selleks.
Fight, with fists, mamook
pukpuk.
Figured (as calico), tzum.
File, la leem.
Fill to, mamook pahlt.
Find to, klap.
Fingers, le doo.
Finish, kopet.
Fire, piah; olapitski.

First, e-lip or el-ip.
 Fish, pish.
 Fish-hook, ikkik.
 Five, kwinnum.
 Flea, sopen enapoo, chotub.
 Flesh, itwillie.
 Flint, kilitsut.
 Flour, sapolill.
 Fly to, kawak.
 Fog, smoke.
 Food, muckamuck.
 Fool, pelton.
 Foolish, pelton.
 Foot, le pee.
 Forever, kwalmosum.
 Forget to, mahlie.
 Fork, la pooshet.
 Formerly, ahnkutte; ahnkottie.
 Four, lakit or lokit.
 Fowl, la pool.
 French, Frenchman, pasiooks.
 Friend, sikhs or shikhs.
 Frog, shwahkuk.
 Fry to, mamook lapool.
 Frying-pan, lapool.
 Full, pahll.
 Fundament, opoots.

G.

Gallop to, kwalal kwalal.
 Gamble, mamook itlokum.
 Gather to, bokumelh.
 Get to, iskum.
 Get out, mahsh.
 Get up, get up or ketop.
 Ghost, skookum.
 Gift, cultus poflatch.
 Girl, tenas klootchman.
 Give to, poflatch.
 Glad, kwann.
 Go to, klatawa.
 God, saghalie tyee.
 Gold, pil chikamin.
 Good, kloshe.
 Good-bye, klahowya.
 Goods, iktah.

Goose, whuywhuy, kulakula-ma
 Grandfather, chope.
 Grandmother, chitsh.
 Grass, tupso.
 Grease, lakles; glease.
 Green, pechugh.
 Grey, a grey horse, le gley.
 Grieved, sick tumtum,
 Grizzly bear, siam.
 Ground, illahie.
 Grouse, siwash la pool.
 Gun, musket, sukwadal.
 Gunpowder, poh-hallie.

H.

Hair, yakso.
 Half, sitkum.
 Hammer, lemahto.
 Hand, le mah.
 Hand, (game of), itlokum.
 Handkerchief, hakatshum.
 Hard, kull.
 Hare, kwitshadie.
 Harrow to, mamook comb
 illahie.
 Hat, seahpo; seahpult.
 Haul, haul.
 Hawk, shak-shak.
 Hay, dely tupso.
 He, his, yahka.
 Head, la tet.
 Heart, tum-tum.
 Heaven, saghalie illahie.
 Heavy, till.
 Help to, mamook clam.
 Hen, la pool.
 Here, yakwa.
 Hermaphrodite, burdash.
 Hide to, ipsoot.
 High, saghalie.
 Hit to, kwul'h.
 Hoe, la peosh.
 Hog, cosho.
 Hole, klawhap.
 Holiday, Sunday.
 Horn, stone.

Horse, kinatan.
 Horse shoes, chikamin shoes.
 House, house.
 How, kahta.
 How are you, klahowya.
 How many, kunsih; kunjuk.
 Hundred, tukamonuk.
 Hungry, olo.
 Huckleberries, shot olillie.
 Hurry, howh; hyak.

I

I, nika.
 If, spose.
 In, kopa.
 Inability, howkwutl.
 Indeed, whaah.
 Indian, Siwash.
 In shore, mahtwallie.
 Iron, chikamin.
 Island, statejay.
 It, Yahka.

J.

Jealous, sick tumtum.
 Jump to, sopena.

K.

Kamass-root, lakamass.
 Kettle, ketling.
 Key, la kley.
 Kick to, chukkin.
 Kiss, to kiss, bebe.
 Knife, opitsah.
 Knock to, koko.
 Know to, kumtuks.

L.

Lame, klook teahwit.
 Lamprey eel, skwakwal.
 Land, illahee.
 Language, la lang.
 Large, hyas.
 Lately, chee.

Laughter, heehee.
 Lazy, lazy.
 Lead, kalitan.
 Leaf, tupso or tipso.
 Leap to, sopena.
 Lean to, lagh.
 Leave to, mahsh.
 Leave off, to, kopet.
 Leg, teahwit.
 Leggings, mitass.
 Lend to, ayahwhul.
 Lick to, klakwun.
 Lie to, kliminawhit.
 Light, towagh.
 Lightning, saghallie piah.
 Like, kahkwa.
 Like to, tikegh.
 Little, tenas.
 Long, youtlkut.
 Long ago, ahnkutte or ahnkot-tie.

Look to, nanitsh.
 Look here! nah.
 Look out! kloshe nanitsh.
 Looking-glass, shelokum.
 Loose, stoh.
 Lose the way, to, tsolo; tseepie wayhut.
 Louse, enapoo or inapoo.
 Love to, tikegh.

M.

Magic, tamahnous.
 Make to, mamook.
 Man, man.
 Many, hyiu.
 Mary to, malieh.
 Mass (ceremony of), la messe.
 Mast, ship stick.
 Mat, kliskwiss.
 Mattock, la peosh.
 Measure to, tahnim.
 Meat, itlwillie.
 Medicine, la mestin.
 Mend to, mamook tipshin.
 Menstruate to, mahsh pilpil.

Metal, or Metallic, chikamin.	Nothing, cultus.
Middle the, katsuk or kotsnsk.	Notwithstanding, keghtchie.
Midnight, sitkum polaklie.	Now, adn.
Milk, totoosh.	Numerals —
Mill, moola.	1, ikt.
Mind the, tumtum.	2, mokst.
Miss to, tseepie.	3, klone.
Mistake to, tseepie.	4, lakit.
Moccasins, skin shoes.	5, kwinnum.
Molasses, melass.	6, taghum.
Money, chikamin.	7, sinmamokst.
Month, moon.	8, stotekin.
Moon, moon.	9, kwaist.
Mole, skad.	10, tihlelum.
More, weght.	11, tahlelum pe ikt.
Morning, tenas sun.	20, mokst tahlelum.
Mosquito, melakwa.	100, ikt tukamonuk.
Mother, mama; na-ah.	Nuts, tukwilla.
Mountain, lamonti.	
Mouse, hoolhool.	
Month, la boos.	
Much, hyin.	
Mule, le mel.	
Musical instrument, tintin.	
Musket, musket.	
Mussels, toluks.	
My, Mine, nika.	

N.

Nails, le cloo.	N.
Name, nem; yahhul.	
Near, wake siah.	
Neck, le cou.	
Needle, keepot.	
Never, wake kunsik.	
New, chee.	
Night, polaklie.	
Nine, kwaist or kweest.	
No, Not, wake.	
Noise, la tlali.	
None, halo.	
Nonsense, cultus wauwau.	
Noon, sitkum sun.	
North, stowbelow.	
Nose, nose.	
	O.
	Oak, kull stick.
	Oar, la lahui; la lum.
	Oats, la wen.
	Off, klak.
	Off shore, mahitlinnie.
	Oil, glease.
	Old, oleman.
	Old man, oleman.
	Old woman, lam-mieh.
	One, ikt.
	One-eyed, ikt seahhost.
	Onion, la onion.
	Open, hahlaki.
	Opinion, tumtum.
	Opposite to, inati.
	Or, pe.
	Order to, mahsh tumtum.
	Other, huloima.
	Otter (land) memamooks.
	Our, nesika.
	Out doors, klagh-a-nie.
	Owl, waugh waugh.
	Ox, moosmoos.
	Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh.

P.

Paddle a, isiek.
 Paddle to, manook isiek.
 Paint, pent.
 Paint to, manook pent.
 Paper, pehpah.
 Pantaloons, sakoieks.
 Part, sitkum.
 Panther, swaawa.
 Peas, le pwau.
 People; tilikum.
 Perhaps, klonas.
 Petticoat, kalakwahatie.
 Piebald, le kye.
 Pin, kwekwieus.
 Pine, la gome stiek.
 Pipe, la peep.
 Pistol, tenas musket.
 Pitch, la gome.
 Plank, la plash.
 Plate, las siet.
 Pleased, youtl.
 Plough, le shalloo.
 Plough to, kligh illahie.
 Pole, la pehsh;
 Poor, klahowynum; halo ikta.
 Pork, cosho.
 Porpoise, tuiceco.
 Posteriors, opoots.
 Potato, wappatoo.
 Pour to, wagh.
 Pot, ketling.
 Powder, polallie.
 Prairie wolf, talapus.
 Presently, akie; winapie.
 Pretty, toketie.
 Proud, le plet.
 Proud, youth; kwetlh.
 Provided that, spose.
 Pull, haul.

Q.

Quarter, tenas sitkum.
 Quarter (of a dollar) kwahita.
 Quick, hyak.
 Quills, topeh.

R.

Rabbit, kwitshadie.
 Racehorse, coolie kiuatan.
 Rain, snass.
 Raspberries, seahpult olillie.
 Rat, hyas hoolhool.
 Rattle, shugh.
 Rattlesnake, shughopoots.
 Razor-fish, ona.
 Reach, ko.
 Red, pil.
 Relative to, yiem.
 Remain, mitlite.
 Remove, mahsh.
 Return to, kel-i-pi.
 Ribbon, le loba.
 Ribs, etlinwill.
 Rice, liee.
 Rifle, calipeen.
 Ring a, kweokweo.
 Ripe, piah.
 Ripe berries, piah olillie.
 River, chuck.
 Rooster, la pool.
 Road, waynut.
 Roan colored, sandelie.
 Roast, manook la peilah.
 Rock, stone.
 Rope, lope.
 Rotten, poolie.
 Round, lolo.
 Rudder, boat opoots.
 Rum, hum.
 Run, coolie.

S.

Sack, le sak.
 Saddle, la sell.
 Saddle housings, le pishemo.
 Sail, sail.
 Sailor, ship-man.
 Salmon, salmon.
 Salmon berries, salmon olillie.
 Salt, salt.
 Sand, polallie.

- Sandwich Islander, Oibee.
 Sash, la sanjel.
 Saw, la gwin; la seie.
 Say to, wauwau.
 Scissors, la seezo.
 Sea, salt chuck.
 Seal, olhiyu; siwash cosho.
 See to, nanitsh.
 Sell to, mahkook.
 Seven, sinamox.
 Sew to, mamook tipship.
 Shake to, toto; hullel.
 Shame, shem.
 Sharp, yahkisilt'h.
 Sharpen to, mamook tsish.
 She, Her, yahka.
 Sheep, la mooto.
 Shell money (the small size)
 coop-coop; (the large) hy-
 kwa.
 Shingle, lebahdo.
 Shining, towagh.
 Ship, ship.
 Shirt, shut.
 Shoes, shoes.
 Shoot to, mamook poh.
 Short, yuteskut.
 Shot pouch, kalitan le sac;
 tsolepat.
 Shot, shot; tenas le bal.
 Shout to, hyas wauwau.
 Shovel, la pell.
 Shut to, ikpooie.
 Sick, sick.
 Sift to, toto.
 Sight in, klah.
 Silk, la sway.
 Silver, t'kope chickamin.
 Similar, kahkwa.
 Since, kinta.
 Sing to, shantie.
 Sister, kahpho, if older than
 the speaker; ats, if younger.
 Sit to, mitlite.
 Six, taghum.
 Skin, skin.
 Skunk, hum opoots; piupiu;
 skubeyou.
 Sky, koosagh.
 Slave, eletie; mistshimus.
 Sleep, moosum.
 Slowly, klahwa.
 Small, tenas.
 Smell a, humm.
 Smoke, smoke.
 Snake, oluk.
 Snow, snow; cole snass.
 Soap, soap.
 Soft, klinmin.
 Sorrel-colored, a sorrel horse,
 le blau.
 Sorry, sick tumtum.
 Sour, kwates.
 South, stegwaah.
 Spade, la pell.
 Speak to, wauwau.
 Spill to, wagh.
 Spirits, lum.
 Split, tsugh.
 Split to, mamook tsugh.
 Spectacles, dolla seahhost,
 or lakit seahhost.
 Spit to, mamook toh.
 Split to become, chahko tsugh.
 Spoon, spoon.
 Spotted, le kye; tzum.
 Spurs, le seeblo.
 Squirrel, skwiskwis.
 Stab to, klemahun.
 Stand to, mitwhit.
 Stars, tsiltsil.
 Stay to, mitlite.
 Steal to, kapsualla.
 Steam, smoke.
 Steamer, piah ship.
 Stick a, stick.
 Stink a, piupiu; humm.
 Stirrup, sitlay.
 Stockings, stocken; kushis.
 Stone, stone.
 Stop to, kopet.
 Store, mahkook house.

Story, ehkahnman.	Think, pittuck.
Straight, delate or delet; sipah.	This, okook.
Strawberries, amotee.	This way, yukwa.
Strong, skookum.	Thon, Thy, Thine, mika.
Sturgeon, stutchin.	Thread, klapite.
Stubborn, howlkult.	Three, klone.
Sugar, le sook; shugah; shukwa.	Throw away, mahsh.
Summer, wamm illahie.	Tide, see chuck.
Sun, sun; otelagh.	Tie to, kow.
Sunday, Sunday.	Tight, kwutl.
Sunset, klip sun.	Tinware, malah.
Suppose, spose.	Tip to, lagh.
Surprise, hwah.	Tired, till.
Swan, kahloke.	To, Towards, kopa.
Sweep to, mamook bloom.	Tobacco, kinootl; kinoos.
Sweet, tsee.	To-morrow, tomolla.
Swim, sitshum.	Tongue, la lang.

T.

Table, la tahb.	Tough, kull.
Tail, opoots.	Trail, wayhut.
Take to, iskum.	Trap, la piege.
Take care! kloshe nanitsh!	Tree, stick.
Take off or out, mamook klak, mahsh.	Tree fallen, whim stick.
Tale or story, yiem; ehkahnman.	Trot to, tehteh.
Talk to, wauwan.	Trout, tzum salmon.
Tame, kwass.	Trowsers, sakoleks.
Tea, tea.	True, delate.
Teach to, mamook kumtuks.	Trunk, daessett.
Tear to, klugh.	Truth, delate, wauwan.
Teeth, le lah.	Tub, tumolits.
Tell to, wauwan.	Turnips, la moo-ow.
Ten, tahlehum.	Twine, tenas lope; klapite.
Testicles, stone.	Two, Twice, mokst.
Thank you, mahsie.	
That, okook.	
That way, yahwa.	
There, yahwa; kopah.	
They, klaska.	
Thick (as molasses), pitlih.	
Thin (as a board), p'chih; pe-whatie.	
Thing, iktah.	

U.

Uncle, tot.
Under, keekwillie.
Understand to, kumtuks.
Unhappy, sick tumtum.
Untamed, le molo.
Untie to, mamook stoh; mahsh kow.
Up, saghalie.
Upset to, kelipi.
Us, nesika.

V.

Venereal the, piah sick.
 Venison, mowitsh.
 Very, hyas.
 Vessel, ship.
 Vest, la west.
 Vomit to, wagh.

W.

Wagon, tsik-tsik; chickehick.
 Wait, winapie.
 Wander to, tsolo.
 Want to, tikegh.
 Warm, waum.
 Wash to, mamook wash.
 Watch a, tiktik.
 Water, chuck.
 Waterfall, tumwater.
 We, nesika.
 Weigh to, mamook till.
 Wet, pahlt chuck.
 Week, ikt Sunday.
 Well then, abba.
 West, sun mitlite.
 Whale, eh-ko-lie; kwah-nice;
 kwaddis.
 What, iktah.
 Wheat, sapolill.
 Wheel, tsik-tsik; chikehik.
 When, kansih; kunjuk.
 Where, kah.
 Whip, le whet.
 White, t'kope.
 Who, klaksta.
 Whole, lolo.
 Why, kahta.
 Wicked, mesahcie.

Wide, klukulh.
 Wild, le molo.
 Will the, tumtum.
 Willow, eenastick.
 Win to, tolo.
 Wind, wind.
 Window, glass.
 Winter, cole illahie.
 Wipe to, klakwun.
 Wire, chikamin lope.
 Wish to, tikegh.
 With, kopa.
 Witchcraft, tamalmous.
 Without, halo.
 Wolf, leloo.
 Woman, klootchman.
 Woman, (old) lammieh.
 Woman's gown, coat.
 Wood, Wooden, stiek.
 Work to, mamook.
 Worn out, oleman.
 Worthless, cultus.
 Wound to, klemahun.
 Write to, mamook pehpah;
 mamook tzum.
 Writing, tzum.

Y.

Yard, ikt stick.
 Year, ikt cole.
 Yellow, hawkawak.
 Yes, nawitka; ah-ha; e-eh.
 Yes indeed, nawitka.
 Yesterday, tahlkie; tahl-kie
 sun.
 You, Your, Yours, mesika.
 Young, tenas.

